

HISPANISMOS E INTERFERENCIAS DEL ESPAÑOL EN EL MAPUZUNGUN HABLADO EN LA PROVINCIA DEL CHUBUT

Antonio E. Díaz-Fernández
Subsecretaría de Cultura, Provincia del Chubut, Argentina

1.- Objetivo del trabajo

Este trabajo intenta presentar los hispanismos adoptados por el mapuzungun hablado en las comunidades mapuche de la provincia del Chubut, Argentina, como así también las interferencias del español regional en distintos niveles de la lengua vernácula, situación generada por el constante uso del castellano por parte de los mapuche-hablantes, quienes presionados por el suprasistema fueron relegando paulatinamente el uso de su lengua materna a situaciones esporádicas.

2.- Distribución y situación de los hablantes

2.1.- En la actualidad la población mapuche-hablante en la provincia del Chubut se concentra mayormente en el área rural y en menor escala en centros urbanos.

Existen 26 comunidades mapuche en el territorio provincial, esparcidas en 8 departamentos, a saber:

Dpto. Cushamen (9 comunidades).

Cañadón Grande.

Colonia Cushamen.

Costa del Lepá.

Costa del Ñorquinco-Fita Miche.

El Mirador.

Fofó Cahuel-Río Chico.

La Rinconada.

Reserva Napal.

Vuelta de Río.

Dpto. Gastre (2 Comunidades)

Blancuntre-Yalaulabat.

Lagunita Salada-Gorro Frigio-Cerro Bayo.

Dpto. Telsen (3 comunidades)

Chacay Oeste.

Lagunita Fría.

Mallín de los Cual.

Dpto. Paso de Indios (1 comunidad)

Los Pichiñanes

Dpto. Languiño (2 comunidades)

Comunidad Indígena Cacique Mariano Epulef.

Pocitos de Quichaura.

Dpto. Futaleufú (4 comunidades)

Barrancas.

Cerro Centinela.

Colonia Nahuelpán.

Lago Rosario-Sierra Colorada.

Dpto. Tehuelches (2 comunidades)

El Molle.

Mata Grande.

Dpto. Senguerr (3 comunidades)

Bajo La Cancha.

Comunidad Tramaleo (Loma Redonda).

El Chalía.

La migración en busca de fuentes laborales empujó a mucha gente mapuche hacia los centros urbanos, donde generalmente se concentran en las periferias, en ciudades tales como Esquel, Trelew, Puerto Madryn y Comodoro Rivadavia. En algunos pueblos del interior la población de origen mapuche alcanza hasta el 60% de los habitantes, e.g.: Gastre, Gualjaina, José de San Martín, Las Plumas, Paso de Indios, Río Senguerr y Tecka.

2.2.- Debido a la falta de censos no se puede establecer el número de mapuche-hablantes en esta provincia argentina; el Primer Censo Indigenista Nacional (1966-67), único realizado en la historia, arroja estas cifras: 6.916 individuos mapuche, sobre los cuales tan sólo 2.112 son reportados como hablantes del mapuzungun, i.e. 30,5% de ese total. Además hay que tener en cuenta que muchos individuos quedaron fuera del censo por residir en lugares muy alejados y no bajaron a los lugares donde se realizó el censo y también los individuos urbanizados.

Tanto en las comunidades rurales como entre las familias urbanizadas, los hablantes de la vernácula se encuentran entre personas mayores de 50 años. También hay individuos bilingües receptivos. Pero la lengua cotidiana en toda situación es la "castilla" -como denominan al español- y no el mapuzungun.

Ubicación de las comunidades mapuche en la provincia del Chubut.

2.3.- Todos los ejemplos citados en este trabajo han sido tomados de hablantes de diferentes comunidades y de volúmenes de la serie Testimonios Indígenas publicados por la Fundación Ameghino, Viedma, Pcia. de Río Negro, Argentina.

Los informantes de los cuales se tomaron los ejemplos son los siguientes.
(Se indican entre paréntesis mediante las siguientes abreviaturas)

Lago Rosario

EH: Eusebio HUANQUINAHUEL (73), Luthier aborígen.

EN: Elia NAMUNCURA (62), tejedora.

FC: Francisco CALFU (87), cacique de "camaruco".

JC: José CALFU (75), sargento de "camaruco".

LA: Luisa AILLA?PAN (84)

LH: Lorenza HJENCHUÑIR (79)

MC: María CASTRO (60), tejedora.

MgC: Margarita CALFU (93), "pillañ kushe"

MN: Mercedes NAHUEL PAN (75), maestra de lengua mapuche ad hoc.

RC: Rosario CAYECUL (62), encargada del centro comunitario.

Sierra Colorada

DH: Dominga HUENCHUÑIR (74)

Reserva Aldea Epulef

EEf: Elvira EPULEF (88), cacica de camaruco"

MEf: Meridiana EPULEF

Boquete Nahuelpán

LAN: Laureano ANTIECO NAHUEL PAN (69), maestro de lengua mapuche ad hoc.

TA: Teresa ANTIECO (8?)*, "pillañ kushe"

TH: Tiburcio HERRERA (84), sargento de "camaruco".

Colonia Cushamen

DM: Demetrio MIRANDA (7?), "trutruquero".

FN: Florentino NAHUELQUIR (71)*, cacique de la comunidad.

PN: Prudencio NAHUELQUIR (7?), cacique de "camaruco".

RH: Remigio HUANQUILEF (74)

Cañadón Grande

PL: Petrona LICAN (7?)

Ciudad de Esquel

RT: Rosa TRAFIPAN (52).

* fallecidos.

Los textos de los cuales se han tomado ejemplos (ver bibliografía) se indican con estas abreviaturas seguidas del número de página:

FxM: Y Félix Manquel dijo ...

Fi: El legado de Fituipan

3.- Nivel fonológico: adaptaciones e interferencias.

3.0.- Los vocablos de origen hispánico que fueron incorporados al mapuzungun durante el período en que la lengua se usaba activamente y predominaba el monolingüismo mapuche fueron adaptados a la fonología de la vernácula, mientras que los lexemas tomados del suprasistema que aparecen como interferencias en la actualidad no experimentan adaptaciones de este tipo, de modo que aparecen en el discurso fonemas extraños al sistema fonológico del mapuzungun.

3.1.- Hispanismos adaptados a la fonología mapuche.

Presentamos aquí las transformaciones fonológicas que sufren los lexemas del español al ingresar al léxico mapuche.

3.1.1.- La oclusiva bilabial sonora (/b/) se convirtió o en oclusiva o en fricativa, a saber:

(1) /b/ se convierte en fricativa velar sonora redondeada (/w/), e.g.:

/aba/	>	/awas/
/bagual/	>	/wawal/
/baka/	>	/waka/
/banko/	>	/wanku/
/kaba o/	>	/kawe u, kawe /
/obexa/	>	/wisa/
/yerba/	>	/yerwe, yirwe/

(2) /b/ se convierte en fricativa labiodental sorda (/f/), e.g.:

/alberxa/	>	/alfis/
/basto/	>	/fastu/
/bobo/	>	/pofu/
/bolsa/	>	/folsa/
/deber/	>	/Qefen/
/garbanso/	>	/kalfan/
/libro/	>	/lifru/
/obexa/	>	/ufisa/
/paba/	>	/pafa/
/pabo/	>	/pafu/

(3) /b/ se convierte en oclusiva bilabial sorda (/p/), e.g.:

/blanko/	>	/pulan/
/bobo/	>	/pofu/

/estribo/ >	/sitipo/
/kabra/ >	/kapüra/
/nabo/ >	/napur/
/xabon/ >	/sapun/

3.1.2 La oclusiva dental sonora (/d/) se transforma en fricativa interdental sorda (/Q/), e.g.:

/akordarse/ >	/akorQan/
/medya/ >	/meQia/
/pedir/ >	/peQin/
/tarde/ >	/tarQey/

3.1.3 La fricativa velar sorda (/x/) se transforma en fricativa palatal sorda (/s/), e.g.:

/alberxa/ >	/alfis/
/obexa/ >	/wisa, ufisa/
/xabon/ >	/sapun/

3.1.4 La fricativa alveolar sorda (/s/) se transforma en palatal:

(1) en la mayoría de los casos se convierte en fricativa palatal sorda (/s/), e. g.:

/abas/ >	/awas/
/abisar/ >	/afisan/
/asukar/ >	/asukura/
/basto/ >	/fastu/
/bolsa/ >	/folsa/
/en ankas/ >	/mankas/
/ensi ar/ >	/si alün/
/ensimera/ >	/ensimera/
/estribo/ >	/sitipo/
/kansarse/ >	/kansan/
/laso/ >	/lasu, asu/
/mansana/ >	/mansana/
/manso/ >	/mansun/
/mesa/ >	/mesa/
/paisano/ >	/paysa, paysano/
/pasear/ >	/pasiatun/
/tasa/ >	/tasa/

(2) en poquísimos casos se convierte en africada alveo-lopalatal sorda (/c/), e.g.:

/kasti a/	>	/kaci a/
/señora/	>	/ciñura/

3.1.5 La vocal media anterior no redondeada (/e/) del español a veces se transforma en alta anterior no redondeada (/i/) en labios mapuche, e.g.:

/alberxa/	>	/alfis/
/obexa/	>	/ufisa/
/papel/	>	/papil/
/señora/	>	/ciñura/
/yerba/	>	/yirwe/

3.1.6 La vocal media posterior redondeada (/o/) del castellano se transforma en /u/, e.g.:

/auto/	>	/awtu/
/banko/	>	/wanku/
/basto/	>	/fastu/
/laso/	>	/lasu/
/lino/	>	/linu/
/manso/	>	/mansun/
/nabo/	>	/napur/
/pabo/	>	/pafu/
/pato/	>	/patu/
/xabon/	>	/sapun/

3.2.- Interferencias fonológicas.

En la actualidad prácticamente no hay hablantes monolingües de mapuzungun, y es el bilingüismo lo que ha permitido a los araucanófonos el aprender a articular fonemas extraños a su fonología vernácula. Por otro lado este bilingüismo que ha llevado a un predominio del español -por ser el suprasistema- sobre el mapuzungun ha causado interferencias y a lo largo del discurso aparecen vocablos y frases del castellano, lo que implica la presencia de fonemas extraños al mapuzungun:

Los siguientes ejemplos nos dan una muestra de ello:

JC: /grasya emay/ (muchísimas gracias)

MN: /ka silandro/ (también cilantro)

MN: /eymi sikyera kúme rulpafimi wün/ (ud. siquiera traduce bien)

LAN: /feley seguramente/ (así es seguramente)

FC: /petu kambiay kom/ (todo está cambiando)

Como se puede apreciar aparecen oclusiva velar sonora (/g/), oclusiva dental sonora (/d/) y oclusiva bilabial sonora (/b/), todos fonemas inexistentes en mapuzungun. Además aparecen secuencias consonánticas que no ocurren en la vernácula, tal es el caso de /gr/, /dr/, /mb/.

4.- Nivel léxico.

4.0.-El contacto entre ambas lenguas generó la incorporación de préstamos lexicales, hecho normal en tal situación. Una vez avasallado el pueblo Mapuche, el castellano se convirtió en suprasistema y el mapuzungun quedó relegado en diglosia primero y finalmente a un uso cada vez más casual y esporádico, por esta razón no sólo se incrementó el número de préstamos léxicos sino que también permitió la presencia de interferencias del mismo tipo.

4.1.- Prestamos necesarios.

Después de producido el contacto entre la cultura vernácula y la invasora, los nativos se vieron ante la necesidad de nuevos vocablos para designar nuevos conceptos, de modo que los préstamos fueron la solución, de este modo varios lexemas del español pasan a formar parte del léxico mapuche, adaptándolos a la fonología vernácula, e.g.:

/alfis/ (arveja [de alberja])
 /asukura/ (azúcar)
 /awtu/ (automóvil)
 /fastu/ (basto [parte del recado del caballo])
 /kalfan/ (arveja [de garbanzo])
 /kawe (u)/ (caballo)
 /koron/ (correa)
 /kulanto/ (cilantro)
 /lasu, asu/ (lazo)
 /lifru/ (libro)
 /linu/ (lino)
 /mankas/ (en ancas)
 /mansana/ (manzana)
 /mansun/ (buey [de manso])
 /mesa/ (mesa)
 /meQia/ (media, calcetín)
 /napur/(nabo)
 /pafa/ (pava, caldero)
 /pafu/ (pavo doméstico)

/papil/ (papel, escrito)
 /papiltun/ (leer)
 /patu/ (pato doméstico)
 /sapun/ (jabón)
 /si alün/ (ensillar)
 /sitipo/ (estribo)
 /ufisa/ (oveja)
 /waka/ (vaca)
 /wanku/ (banco, silla)
 /wante/ (guante)
 /wisa/ oveja
 /yerwe, yirwe/ (yerba mate)
 /Qefen/ (deber, adeudar)

4.2.- Préstamos innecesarios.

4.2.1.- Dado que los araucanófonos en el Chubut hablan la mayor parte del tiempo más español que mapuzungun el ingreso de hispanismos se incrementó al punto de ser innecesarios, de modo que algunos de ellos se usan en forma alternativa con los vocablos autóctonos o bien los han reemplazado en forma casi definitiva, e.g.:

/akorQan/ (redordar, acordarse) por /konünpan/
 /folsa/ (bolsa) por /kutama o yapaw/
 /kansan/ (cansarse) por /ürkün/
 /kansatun/ (descansar) por /ürkütun/
 /kumpañ/ (compañero, cónyuge) por /siweñ/ y /füta/ respect.
 /lifru/ (libro) por /ci ka/
 /paysa/, /paysan/, /paysano/ (paisano = aborigen) por mapuche.
 /peynetun/ (peinarse) por /rügñatun/
 /pülan/ (blanco) por /lig/
 /tasa/ (taza) por /yiwe/

4.2.2.- Otros lexemas del español ocurren sólo como interferencias o perturbaciones, las cuales no ocurren en forma casual, e.g.:

EEf: /kimüinün ce Qunun, ehte kompredeynün/ (saben la lengua mapuche, este, comprenden).

TH: /tüfapüle wütrapay pu wece, pu paryente/ (por aquí se pararán los jóvenes, los parientes)

MgC: /nelay ce kuyfi, nelay besino/ (no había gente antiguamente, no había vecinos)

MgC: /kümelkaley kom mi pi xente?/ (anda bien toda su gente?)

FC: /ke uenew ti pu peñi, pu moneyel, pu besino, pu 0omo ce, tokom/ (me ayudaron los hermanos, los parientes, los vecinos, las mujeres, todos)

FC: /petu kambyay kom/ (todo está cambiando)

FC: /desaloxanerkeinün/ (dicen que fueron desalojados)

EH: /perdonayan caw, perdonayan ñuke/ (perdóname padre, perdóname madre)

MEf: /... pu familia, ñi foñüm, todo, todo lefinün/ (las familias, sus hijos, todos, todos corrieron)

MN: /¡cumneci aQümafuinün, ka nasyon!/ (cómo iban a comprender, [son] otra nación)

MN: /muco paysano nüfi faci lifru/ (muchos paisanos toman este libro)

MN: /mapunce karnyale futa ku iñ, kat üy ñi ilo toki mu müten/ (cuando el mapuche carnea animales grandes, corta la carne [o descuartiza] con el hacha)

Fi-11: /amuayu kompañ/ (vamos compañero)

PL: /tortalu iñce/ estoy haciendo tortas [fritas]

MC: /kimün cumneci ñi tratafiel ti pu beterano, ti pu ansyana/ (sé como tratar a los veteranos, a las ancianas)

JC: /cewpüle sentimi kut an?/ (a dónde siente dolor?)

FxM-5: /küpan nortepüle/ (vengo del norte)

FxM-64: /newelay taiñ familia müley/ (no estará más nuestra familia que [ahora] está)

LA: /sembray poñü, kalfan, todo sembray/ (sembró papas, arvejas, de todo sembró)

5.- Nivel morfosintáctico.

5.1.- En este nivel prácticamente no hay préstamos, excepto en dos fórmulas del saludos, a saber:

/asta wüle/ (hasta mañana)

/asta mücay/ (hasta luego)

5.2.- Con mucha frecuencia aparecen construcciones ajenas a la morfosintaxis del mapuzungun, en donde adverbios, frases adverbiales, conjunciones, preposiciones, frases nominales y hasta oraciones completas irrumpen en el discurso mapuche, como lo ilustran los siguientes ejemplos:

MC: /syempre akorQaken ñi tokaya/ (siempre me acuerdo de mi tocaya)

MC: /mülen solamente ñi tokaya mu/ (viví solamente con mi tocaya)

LA: /amuyñ del todo/ (nos fuimos del todo)

JC: /bweno, kimwelaynün porke ney ta kulpa ti neñ püñeñ/ (bueno, no saben porque tienen la culpa los padres de los chicos)

FC: /prestalu iñce serbisyo militar marina mu/ (presté servicio militar en la marina)

FC: /amuy, asta wi i mapu puwi, desparamay familiar/ (se fueron, llegaron hasta el sur, se desparramaron los familiares)

FC: /asta autoridad ke uenew/ (hasta autoridades me ayudaron)

EH: /pero kontento miyawün syempre/ (pero siempre ando contento)

DH: /komo pwede t emümeñ mu/ (nos crió como pudo)

LAN: /feley seguramente/ (así es seguramente)

MgC: /asta ke ka mapu müley eskwela/ (hasta que en otra parte hubo escuela)

EEf: /tüfa ta kontentuleynün porke pilulewen/ (estos están contento porque me quedé sorda)

EEf: /eymi kyen sabe fent en cipantu nieaymi/ (Quien sabe si ud. llegará a tener tantos años)

FM 82: /kecarulmen a ñi tropi a/ (arrié mi tropilla)

MN: /eymi sikyera küme rulpafimi wün (ud. siquiera lo traduce bien)

MN: /ka facantü Qoy wüt eney porke mawünüy (hoy hace más frío porque llovió)

MN: /bweno cipalan porke wüt ei/ (bueno, no salgo porque hace frío)

MN: /ka eymi po/ (y ud. también pues)

MN: /pital akukey mah o meno en setyembre/ (los flamencos llegan más o menos en septiembre)

RC: /iñce ciñurawlan nunka/ (nunca me haré mujer blanca)

RC: /kecanentuyñ mu bokete, sino bokete mu petu müleafuyñ (nos echaron del Boquete, sino todavía estaríamos en el Boquete)

RC: /aora ce Qunun a kükelaynün i kimQunulaynün tampcko/ (ahora no escuchan la lengua mapuche y tampoco la hablan)

RH: /mülewelay tüfa mew, pero küpakey syempre/ (no está más acá, pero suele venir siempre)

RH: /küpalay seguro porke penenelay/ (no vino, seguramente, porque no se lo ha visto)

FN: /i entonse peron i malikeo ke uenew/ (y entonces Perón y Maliqueo me ayudaron)

FN: /ka peron nentunelayñ asta aora petu feleyñ mapu mu/ (y Perón no nos quitó, todavía hasta ahora estamos en la tierra)

FN: /iñce pensaken ta tüfey/ (siempre pienso en eso)

FN: /sesenta dias kam nobenta diasci mandalelayu inxeneyero mi medielpan mi mapu/ (En sesenta o noventa días le mandaré un ingeniero para que le venga a medir su tierra)

6.- Conclusión

Debido al poco uso de la lengua mapuche en la provincia del Chubut, Argentina, el hablante nativo del mapuzungun no tiene conciencia de estas interferencias en ninguno de los niveles e incluso toma como vernáculos algunos vocablos y expresiones castellanas, sin reconocer en ellas un origen alóctono.

Bibliografía.

- AUGUSTA, Fray Félix J. 1966. Diccionario Araucano, tomo I: Araucano Español, Editorial San Francisco, xvii-307 p., Padre Las Casas, Chile.
- BLANCO, Manuel. 1992. Breve historia de mis abuelos y abuelas paternos y maternas: lengua mapuche, Testimonios indígenas nro. III, Fundación Ameghino, 76 p., Viedma, Río Negro, Argentina.
- CALENDINO, Francisco. 1986. Cartilla de lengua mapuche para principiantes, Misioneros Misión Ñorquín, 131 p., Colipilli, Neuquén, Argentina.
- DÍAZ-FERNÁNDEZ, Antonio E. 1992. Aprenda mapuzungun: 15 Lecciones Elementales de Lengua Mapuche, Fundación Ameghino, 109 p., Viedma, Río Negro, Argentina.
- PEREA, Enrique. 1989. Y Felix Manquel dijo ..., Testimonios Indígenas nro. I, Fundación Ameghino, 106 p., Viedma, Río Negro, Argentina.
- QUINTULAF, C. y Reyes Sosa, N. 1992. El Legado de Fituipan, Testimonios indígenas Nro. II, Fundación Ameghino, 30 p., Viedma, Río Negro, Argentina.